

Collazione

I, v. 1	A	Casutz sui de mal en pena
	B	Casutz sui de mal en pena
	C	Cazutz suj de mal em pena
	D	Casutz sui de mal en pena
	E	Cazutz soi de mal em pena
	F	Cazutz sui de mal en pena
	I	Casutz sui de mal en pena
	K	Casutz sui de mal en pena
	R	Tornatz sui de mal en pena
	T	Caiutç son de mal e pena
	a	Cazutz sui de mal en pena
I, v. 2	A	e vau lai o-l cors mi mena
	B	e vau lai o-l cors mi mena
	C	quar vauc lai o-l cor mi mena
	D	quar vai lai o-l cors me mena
	E	quar vauc lai o-l cors mi mena
	F	qar vau lai o?l cors me mena
	I	quar vai lai o?l cors mi mena
	K	quar vai lai o-l cors mi mena
	R	car vau lay on lo cor me mena +
	T	car vauc lai o-l cor mi mena
	a	car vau la o-l cor me mena
I, v. 3	A	don ja mais
	B	don ja mais
	C	don ja mais
	D	e ja mais
	E	don ja mais
	F	e ja mais
	I	e ja mais
	K	e ja mais
	R	don ja mays
	T	on ja mais
	a	don ja mais

	A	no·m descargerai del fais
	B	no·m descargarai del fais
	C	no·m descarguarai del fays
	D	no·m descargarei del fais
I, v. 4	E	no?m descarcarei del fais
	F	non descargar·el del fais
	I	non descargar·el del fais
	K	no·m descargaray del fays
	R	no·m descargerai del fais
	T	non descargarai del fais
	a	
I, v. 5	A	car mes m?a en tal cadena
	B	car mes m?a en tal cadena
	C	qu'ilh m?a mes en tal cadena
	D	car m'a mes en tal cadena
	E	qu'ill m'a mes en tal cadena
	F	qar mes m?a en tal cadena
	I	car mes m?a en tal cadena
	K	car mes m'a en tal cadena
	R	car mes m'a en tal cadena
	T	c?igll m?a mes al coll cadena
	a	q'el m'a mes en tal cadena
I, v. 6	A	don mailla no-is descontena
	B	don mailla no-is descontena
	C	don malha no-s descadena
	D	on mailla no-s descadena
	E	don mailla non descadena
	F	on mailla no?s descadena
	I	on mailla no?s descadena
	K	on mailla no-s descadena
	R	don malha no-s descontena
	T	don mailla no-m descadena
	a	on mailla no-s descontena
I, v. 7	A	car m?atrais
	B	car m?atrais
	C	qar m?atrays
	D	car m'atrais
	E	don ja quar m'atrais +
	F	qar m?atrais
	I	car m?atrais
	K	car m'atrais
	R	ni nos frays
	T	non gia car m?atrais +
	a	car mi trais

I, v. 8	A B C D E F I K R T a	ab un esgart en biais ab un esgart en biais un dous esguart en biays ab un esgart de biais un dous esgart en biais ab un esgar de biais ab un esgart de biais ab un esgart de biais ab un esgarde de biais un doutç es dard de biais ab un esgar de biais
I, v. 9	A B C D E F I K R T a	una gaia, fresca Elena una gaia, fresca Elena una blanca , grassa Lena d'una gaia lisa Lena una blanca grassa Lena d?una gaia lisa Lena d?una gaia lisa Lena d?una gaia lisa Lena una graila lisa Lena una blanc' e gras' Elena una gaia fresq' Elena
I, v. 10	A B C D E F I K R T a	Faich ai longa carantena Faicha ai longa carantena Fait ai longua quarantena fait ai longa carantena fait ai longua carantena Fach ai longa qareintena Fait ai longa quarentena fait ai longua quarantena fach ay lonia carantena Fac ai longa carantena faig ai longa carantena
I, v. 11	A B C D E F I K R T a	mas oimais mas oimais mas huey mais mais hui mais mas heui mais mas oimas mais hui mais mais hui mais et huey may mas uo mais mas oimais

I, v. 12	A B C D E F I K R T a	sui al digous de la Cena sui al digous de la Cena suj al digous de la Cena sui al dicous de la sena soi al digeus de la sena sui al dijous de la cena sui al dijous de la sena sui al dijous de la sena soy al dijous de la serena + son al digous de la sena sui al dous de la cena -
II, v. 13	A B C D E F I K R T a	Tant es d'amorosa mena Tant es d'amorosa mena Tant es d'amorosa mena Tant sui d'amorosa mena Tant es d'amoroza mena Tansui d'amorosa mena Tantsui d'amorosa mena Tant es d'amorosa mena Tant es d'amorosa mena Tant es d'amoroza mena
II, v. 14	A B C D E F I K R T a	q'eu morrai si no m'estrena q'ieu morrai, si no m'estrena que murrai si no·m n?estrena que mourai si no m'estrena que morrai si no m'estrena qe morai s'ill no m'estrena qe mourai si no m'estrena q'ieu muray si no m'estrena c?e murai se no m'estrenna qe morrai si no m'estrena
II, v. 15	A B C D E F I K R T a	d?un doutz bais d?un doutz bais d?un dous bays d'un douz bais d'un dous bais d?un douz bais d?un doutz bais d?un dos bays d?un doutç bais d'un douz bais

	Mas en trop d?orguill m?eslais! Mas en trop d?orguill m?eslais! Mas abtrop d?erguelh m'en lays! Mas en trop direm'eslais Mas ab trop d'ergueill m'en lais Mas en trop dir m'eslais Mas en trop dire m'eslais Mas en trop dire m'eslais pus fin amor l' azatrays - Mas ab trop d'erguoll m'en lais! Mas atruep d'orgueill m'en lais
II, v. 16	A B C D E F I K R T a
II, v. 17	A de tota beltat terrena B de tota beutat terrena C de tota beutat terrena D qe de la beutat terrena E de tota beutat terrena F qe de la beutat terrena I que de la beutat terrena K que de la beutat terrena R de tota beutat terrena de totas beutas terena T de totas beutatz terrena a

	A B C D E F I K R T a	ant pretz las tres de Torena ant pretz las tres de Torena an pres las tres de Tolena an prez las tre de Torrena an pres las tre de Tolena han prez las tres de Torena an pretz las tres de Torena an pretz las tres de Torena an pretz las tres de Torena an pres las tres de Torennna an pres las tres de Torrena
II, v. 18	A B C D E F I K R T a	fis essay fis essay fi s'en ays don ma pais fins e nais don ma pais don ma pais don ma pais fis e verays fins e gais fis esaïs
II, v. 19	A B C D E F I K R T a	mas ill n'a sobr'ellas mais mas ill val sobr'ellas mais mas ylhes sobr'ellas mais mas il n'asobre lor mais mas illes sobre las mais mas ill n'asobre lor mais mas il n'asobre lor mais mas il nasobre lor mais mas ilh nasobre lor mays mais illes sobr'elas mais mas iles sobre las mais
II, v. 20	A B C D E F I K R T a	tant qant val mais aurs q'arena tant qant val aurs plus q'arena qe non es aurs sobr'arena plus qe fis aurs sobre arena que non es aurs sobre arena plus qe fis aur sobr'arena plus que fis aurs sobre arena plus que fis aurs sobre arena si co fis aur sobr'arena ce non es aur sobr?erenna qe non es aurs sobre rana
II, v. 21	A B C D E F I K R T a	

	A B C D E F I K R T a	q'eu no vuoil aver Torena q'ieu non vuoil aver Torena qu'ieu no vuelh averc'arena e no voill aver Ravena qu' ieu no vueill averc'arena e no voill aver Ravena e no voill aver Ravena e no vuelh avergarena q'ieu no voill averc'arena qe uno voil aver Torena
II, v. 22	A B C D E F I K R T a	no Roais ni Roiais niDoays ni Roais ni Roais ni Roais ni Roais niRoays - ni Roais ni Roais ni voil mais +
II, v. 23	A B C D E F I K R T a	ses lieis qe ja no·m reteigna. ses lieisque ja no·m reteigna. ses cujdar quella·m retenha. qe·m cuides qe no·m retena. ses cuidarquella·m retenha. qe·m cuidesqe·mno?m retena. que·m cuidesque no?m retena. que·m cuides qe no?m retena. sescuiar que no·m retena. sescudarce le·m retena. saintçinartqe la·m retena.
II, v. 24	A B C D E F I K R T a	Ja mais non er cortz complia Ja mais non er cortz complia Que:l cortz non er ja complia Jes non potesser complia Que:ll cortz non er ja complida Ges non potesser complia Jes no potesser complia Jes no potesser complia a tart sera cort complia Quecortz non er gia complia Qecortz non es ja complia
III, v. 25	A B C D E F I K R T a	

	A	on hom non gab ni non ria
	B	on hom non gab ni non ria
	C	on hom non guap ni non ria
	D	corzc'om no·i gab e no·i ria
III, v. 26	E	on hom non gap ni non ria
	F	cortzq'om no·i gab e no·i ria
	I	cortzc'om no·i gab e no·i ria
	K	cortzc'om no·i gab e no·i ria
	R	on hom non guab ni non ria
	T	an'om non gaba et non ria
	a	on hom non gap ni non ria
	A	cortz ses dos
	B	cortz ses dos
	C	cortz ses dos
	D	corz ses dos
III, v. 27	E	cortz ses dos
	F	cortz ses dos
	I	cortz ses dos
	K	cortz ses dos
	R	cortz ses dos
	T	cortz ses dons
	a	corts ses dos
	A	non es mas gabs de baros
	B	non es mas gabs de baros
	C	non es mas part d'us baros (d'us/de ?)
	D	non es mais parcs de baros
III, v. 28	E	non as mas part de baros
	F	non es mas parcs de baros
	I	non es mas parcs de baros
	K	no es mas parcs de baros
	R	non es may esbarc de baros
	T	non es mas perda d'aut barons +
	a	non es mais part de baros
	A	Et agra·m mort ses faillia
	B	Et agra·m mort ses faillia
	C	Quemort m'agra ses fayllia
	D	et agra·m mort ses fadia
III, v. 29	E	quemort m'agra ses failha
	F	Ez agra·m mort ses fadia
	I	E agra·m mort ses fadia
	K	e agra·m mort ses fadia
	R	et agra·m mort ses falsia
	T	qemort m'agra ses faglia
	a	Qemort m'agra senz faillia

	A	l'enois e la vilania
	B	l'enois e la vilania
	C	l'enuey e la vilania
	D	l'enois e la vilania
III, v. 30	E	l'enuei e la vilania
	F	l'enois e la vilania
	I	l'enois e la vilania
	K	aenois e la vilania
	R	l'enuieg e la vilania
	T	l'enuueui et la vilania
	a	l'enuiegz e la vilania
	A	d'Argentos
	B	d'Argentos,
	C	d'Argentos,
	D	d'Argentos
III, v. 31	E	d'Argentos
	F	d'Argentos
	I	d'Argentos
	K	d'Argentos
	R	d'Argentos
	T	d'Argentos
	a	d'Arcentos
	A	ma-l gentils cors amoros
	B	mas gentils cors amoros
	C	mas lo gens cors amoros
	D	mas lo regarz amoros
III, v. 32	E	mas lo gentil cors amoros +
	F	mas lo regarz amoros
	I	mas lo regatz amoros
	K	mas lo regatz amoros
	R	trovi sas gayas fayso
	T	ma-l gentills cors amoros
	a	mas gentil cors amoros
	A	e la doussa cara pia
	B	e la doussa cara pia
	C	e la doussa cara pia
	D	dela cara dous' e pia
III, v. 33	E	e la doussa car' e pia
	F	decara dousa pia -
	I	dela cara dousa pia
	K	dela cara dousa pia
	R	de la franchs doss'e pia
	T	e la duse car' et pia
	a	e la douza cara pia

	A	e la bona compaignia
	B	e la bona compaignia
	C	e la bona companhia
	D	e la francacortesia
III, v. 34	E	e la bona companhia
	F	e la francacortesia
	I	e la franca cortesia
	K	e la franchia cortesia
	R	el gen semblan que·m fazia
	T	e la bona compaignia
	a	e la bona compagnia
	A	e·l respos
	B	e·l respos
	C	e·l gen respos +
	D	e·l respos
III, v. 35	E	e·l gen respos +
	F	e·l respos
	I	e·l respos
	K	e·l respos
	R	e·l respos
	T	et l gien respos +
	a	e·l respos
	A	de la s'aisi·m defendia.
	B	de la Saisa·m defendia.
	C	de lai s'ayssi·m deffendia.
	D	della Saissa·m deffendia.
III, v. 36	E	de lai s'aisi·m defendia.
	F	de lafassa·m defendia.
	I	de la Saissa·m deffendia.
	K	de la Saissa·m deffendia.
	R	de na Saysa·m defendia.
	T	de lai s'aixi·m defendria.
	a	de lai s'aisi·m defendria.
	A	Ren de beutat non galia
	B	Ren de beutat non galia
	C	Re en beutat non gualia
	D	Ren en beutat no·m galia
IV, v. 37	E	Ren en beutat no·m galia
	F	Ren beutat no galia
	I	Ren en beutat no galia
	K	Ren en beutat no galia
	R	En res no falh ni galia
	T	Sens e beuta no·m galia
	a	Ren de beutatz non gallia

	A	ni·n fai nulla fantaumia
	B	ni·n fai nulla fantaumia
	C	ni·m fai nulha fantaumia
	D	nim fai nulla fantaumia
IV, v. 38	E	nim fai nulla fantaumia
	F	ni·n fai nulla fatoria
	I	ni fai nulla fantaumia
	K	ni fai nulla fantaumia
	R	ni fay nulha fantaumia
	T	ni fai nulla fantasmia
	a	ni fai nulla fatoria
	A	lo joios
	B	lo joios
	C	deziros
	D	lo joios
IV, v. 39	E	deziros
	F	lo joios
	I	lo joios
	K	lo joios
	R	lo joyos
	T	deriq
	a	le joios
	A	joves gens cors amoros
	B	joves gens cors amoros
	C	joves gens cors amoros
	D	joues genz cors amoros
IV, v. 40	E	ioues gen cors amoros
	F	joves genz cors amoros
	I	joves gens cors amoros
	K	joves genz cors amoros
	R	iove gai cors amoros
	T	giovens gien cor amoros
	a	jovez genz cors amoros
	A	anz genssa qui la deslia
	B	e genssa qui la deslia
	C	e gensa qui la deslia
	D	e genser qui la deslia
IV, v. 41	E	e gensa qui la deslia
	F	e genser qui la deslia
	I	e gensa qui la deslia
	K	e gensa qui la deslia
	R	an gensa qi la deslia
	T	a gensa qi la deslia
	a	ca genza quilla deslia

	A	et on plus hom n?ostaria
	B	et on hom plus n?ostaria
	C	et on hom plus n?ostaria
	D	et on hom mais n'ostaria
IV, v. 42	E	et on plus n'ostaria
	F	ez on hom mais non staria
	I	et on hom mais n?ostaria
	K	et on hom mais n'ostaria
	R	et on hom pus n'ostaria
	T	et on hom plus n'ostaria
	a	bom plus nos faria
	A	garnizos
	B	garnizos
	C	guarnizos
	D	garnisos
IV, v. 43	E	garnizos
	F	garnisos
	I	garnisos
	K	garnisos
	R	garnizos
	T	garnisos
	a	gavenizos
	A	plus en seria enveios
	B	plus en seria enveios
	C	serian plus enveyos
	D	serian plus enveios
IV, v. 44	E	serian plus enveios
	F	serian plus enveios
	I	serian plus enveios
	K	serian plus enveios
	R	pus en seri enveios
	T	sarian plus envios
	a	serian plus uvujos
	A	que la nuoich fai parer dia
	B	Qe la nuoig fai parer dia
	C	que la nueg fai parer dia
	D	qe la nuoich fai semblar dia
IV, v. 45	E	qe la nuoich fai semblar dia
	F	qella noich fai senblar dia
	I	que la nueg fai semblar dia
	K	qe la nueg fai semblar dia
	R	car la nueg fay semblar dia
	T	qe la nuot fait par dia
	a	qe la noitz fai parer dia

	A	la gola e qui n vezia
	B	la gola e qui n vezia
	C	a guola qui la vezia
	D	la gola equin vedia
IV, v. 46	E	la gola qui la veiria
	F	la gola e qui vizia
	I	la gola e qui n vedia
	K	la gola e qin vedia
	R	la gola e qin vezia
	T	la gola qi la veria
	a	la gole qi la veiria
	A	plus en jos
	B	plus en ios
	C	plus en jos
	D	plus enios
IV, v. 47	E	plus en los
	F	plus en iois
	I	plus en ios
	K	plus enios
	R	pus enios
	T	plus en gios
	a	plus en iois
	A	totz lo mons en genssaria
	B	totz lo mons en gensaria
	C	tot lo mons n'agensaria
	D	toz lop monz n' alumpnaria
IV, v. 48	E	tot lomon n'agensaria
	F	totz lo monz n' alumnaria
	I	tot lo monz n' alumpnaria
	K	totz lo monz n' alumpnaria
	R	tot lo mon en gensaria
	T	tut le mon m'agenseria
	a	tot le mon agenjern
	A	Doncs be-is taing c?amors m?aucia
	B	Doncs bers taing c?amors m?aucia
	C	Ab que-s tanh qu'amors m'aucia
	D	E qe-s taing c?amors m'ausia
V, v. 49	E	Ab quel tanh c'amors m'ausia
	F	A qe-s taing q?amors m?aucia
	I	E que-s taing c?amors m?aucia
	K	E que-s taing c'amors m'aucia
	R	Tan renz que s'amor m'ausia
	T	Ab qe-s tainh s'amor m'aucia
	a	Hl qe-s fain c'amors m'aucia

	A	per la genssor q?el mon sia
	B	per la genssor q?el mon sia
	C	per la gensor qu?el mon sia
	D	per la gensor q'el mon sia
V, v. 50	E	per la gensor qu'el mon sia
	F	per la gensor q?el mon sia
	I	per la gensor qu'el mon sia
	K	per la gensor qu'el mon sia
	R	de la genser qu'el mon sia
	T	per la gensor c'el mon sia
	a	per la genzor q'el mon sia
	A	en perdos
	B	en perdos
	C	en perdos
	D	em perdos
V, v. 51	E	en perdos
	F	en perdos
	I	em perdos
	K	em perdos
	R	en perdos
	T	em perdos
	a	em perdos
	A	qe qan remir sas faisso
	B	qe qand remir sas faisso
	C	quan mir sas belhas faisso
	D	qe qan remir sas faioso
V, v. 52	E	quan mir sas belas faioso
	F	qe qan remir sa faisso
	I	que quan remir sas faioso
	K	que qan remir sas faioso
	R	tan son de lieys cobeitos
	T	can mir sas bellas faisso
	a	can remir sas bellas feisso
	A	conosc qe ja non er mia,
	B	conosc que ja non er mia,
	C	benconosc que non er mia,
	D	conosc qe ia non er mia
V, v. 53	E	ben conosc que non er mia
	F	conosc que ia non er mia
	I	conosc que ia non er mia
	K	conosc que ia non er mia
	R	que tem que ia non er mia
	T	consc qen gies non es mia
	a	conosce ies non er mia

v.
v. 54

A
B
C
D
E
F
I
K
R
T
a

car chausir pot, si-s volia,
car chausir pot, si-s volia,
que chauzir pot, si-s volia,
et causir pot sis volia
que chauzir **port** sis volia
qe chausir pot si-s volia
que chausir pot si-s volia
que chausir por sis volia
car chauzir pot **cascun dia**
qen causir pot sis volia
qe chauzir pot **silvolria**

	A B C D E F I K R T a	dels plus pros delz plus pros de plus pros dels plus pros de plus pros dels plus pros dels plus pros els plus pros de plus pros de plus pros
V, v. 55	A B C D E F I K R T a	chastellans o rics baros, castellas o rics baros, castelhasho rics baros, castelans o rics barons castelas ho (verso coperto) castelans o rircs baros castellans o rics barons castellans orics baros castelas et rics baros castellan son ric baros castellanz o rics baros
V, v. 56	A B C D E F I K R T a	- q?en lieis es la seignoria (q'en/qen) - q?en lieis es la seignoria - qu?en leys es la senhoria (qu'en/quen) - quen leis es la seignoria - quen le (verso coperto) - q?en leis es la seignoria - quen leis eis la seingnoria - quen leis eis la seignoria - quen leys es la senhoria - celues la segnoria - - qen leis es la segnoria
V, v. 57	A B C D E F I K R T a	- de pretz e de cortesia - de pretz e de cortesia - de pretz e de cortezia - de prez e de cortesia - (verso coperto) cortezia - de prez et de cortesia - de pretz e cortesia - de pretz e cortesia - de pretz e de cortezia - de pretç et de cortesia - de pretz e de cortezia
V, v. 58	A B C D E F I K R T a	

	A	- de gens dos
	B	- de gens dos
	C	- ---
	D	- de faiz bos
V, v. 59	E	- e (verso coperto)
	F	- de faich bos
	I	- de faitz bos
	K	- de faitz bos
	R	- de ricx dos
	T	- et de grantç don +
	a	- e de doz
	A	- e de far que ben l'estia
	B	- e de far que ben l'estia
	C	- e deu far que ben l'estia
	D	- per far so qe gen l'estia
V, v. 60	E	- (verso coperto)
	F	- per far qe gen l'estia
	I	- per far so que gen l'istia
	K	- per far so que gen l'estia
	R	- e de far que gen l'estia
	T	- deu far qe ben l'estia -
	a	- granz deu far qe ben l'estia
T, v. 61	C	Domna, saien Normandia
	E	Dona isli e (verso coperto)
	R	Dona fayen Normandia
?, T, v. 62	C	suy per vos la nueit e- l dia
	E	sar la nuiz joios (verso coperto)
	R	soy per vos en passamen nueg e dia
?, T, v. 63	C	apensos,
	E	/
	R	/
T, v. 64	C	que-l vostre gen cors joyos
	E	/
	R	/
T, v.65	C	me sembla qu?ades me ria.
	E	mes (verso coperto)
	R	/

- letto 603 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-384>